

<<追忆似水年华 第一卷>>

图书基本信息

书名：<<追忆似水年华 第一卷>>

13位ISBN编号：9787806578520

10位ISBN编号：7806578528

出版时间：2005-4

出版时间：译林出版社

作者：[法] M.普鲁斯特

页数：517

译者：徐和瑾

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<追忆似水年华 第一卷>>

### 内容概要

译林社原译的《追忆似水年华》曾获“全国优秀畅销书奖”、“第一届全国优秀外国文学图书奖一等奖”。

由于原先译本的版权已到期，加之该译本是由十五位译者合译而成，风格不尽统一，留下了诸多缺憾。

译林社这次由原复旦大学法语系教授、著名翻译家、法国普鲁斯特研究会在我国的惟一通讯研究员徐和瑾先生重译该书，并在法文版本的选择和一些具体词汇的翻译上获得了法国普鲁斯特研究中心主任让·米伊的大力支持。

<<追忆似水年华 第一卷>>

作者简介

<<追忆似水年华 第一卷>>

书籍目录

序一安德烈·莫洛亚1序二让·米伊17普鲁斯特生平与创作年表43第一部贡布雷3第二部  
斯万之恋187第三部地方的名称：名称383译后记429内容提要447人名索引458地名索引495文艺作品名索  
引510

## &lt;&lt;追忆似水年华 第一卷&gt;&gt;

## 章节摘录

斯万小姐的出行——这使我失去了极好的机会，不能看到她在一条小路上露面，不能被这幸运的小姑娘认识并瞧不起，而她有贝戈特这样的朋友，能跟他一起参观各个教堂——，使我首次能观赏唐松维尔的机会变得无足轻重，但在我外公和父亲看来，这次出行反倒使这座花园住宅增添舒适和暂时愉悦的感觉，而碧空万里，仿佛是为山区徒步游览准备的大好天气，使这天特别适合来这边散步；我真希望他们的如意算盘落空，希望奇迹出现，让斯万小姐及其父亲同时在我们身边现身，希望我们来不及避开她，只好同她相识。

这时，我突然看到草地上有她可能在家的迹象，那是一只篮子，被遗忘在鱼漂浮在水面上的钓鱼杆旁，我赶紧让我父亲和外公的视线转到另一边去。

另外，斯万曾对我们说过，他觉得这时出门不好，因为他家里有亲戚住着，这钓鱼杆可能是什么客人的。

各条小径上都听不到有脚步声。

一只看不见的小鸟停在一棵树上，设法使人觉得白昼短促，用长鸣来探测周围的寂静，但它从四周得到的却是一致的反击，是寂静和静止的加倍回击，仿佛它曾想使其流逝得更快时刻，它刚才已使其永远停止流逝。

阳光从凝固的天空无情地射下，人们真想免受其关注，而沉睡的池水，其睡梦总是被昆虫打扰，也许正梦见想像中的迈尔海峡的海流，我刚才看到浮在水面上的软木鱼漂，这时感到它在映照天空的寂静水面上被迅速拉过去，就更加忧心忡忡；它几乎垂直，仿佛即将沉入水中，此刻我已经在想，如果把认识斯万小姐的愿望和害怕的心情排除在外，我是否应该叫人去通知她，说鱼已上钩，但在这时，我得跑去追上我父亲和外公，因为他们已走到通往乡村的小路，惊讶地发现我P138没有跟着他们，就对我叫唤。

我走到小路上，在嗡嗡声中闻到英国山楂花的香味。

这树篱就像一排小祭坛，上面堆满花枝，变成临时搭建的大祭坛；阳光射到树下的地上，形成方格形光斑，仿佛透过彩画玻璃窗一般；它们的香味像圣油般扩散开来，形踪恒定，我仿佛是在供奉圣母的祭坛前面，一朵朵花经过精心打扮，显出漫不经心的样子，捧出一束束闪闪发亮的雄蕊，这些火焰般辐射式精致肋条，犹如教堂中使祭廊的栏杆或彩画玻璃窗的中挺镂空的肋条，盛开时如同草莓白色的肉质花托。

几个星期之后，在明媚的阳光之下，犬蔷薇花也会出现在同一条乡间小路上，身穿红色无纹饰真丝胸衣，一阵微风就会使其搭扣松开，相比之下，这些花显得多么稚气和土气。

但是，我待在英国山楂树前，徒劳地吸着它们无形而又固定的香味，这香味我置于我那不知所措的思想前面，并在失去后重新找回，我使自己跟在青春的喜悦中摇摆的山楂花节奏一致，也跟某些音程出乎意料的间隙一致，它们持续不断地向我显示同样的魅力，而且多得无穷无尽，但不让我深入其中，就像有些旋律，即使连续演奏百遍，你也无法对它们的秘密有更多的了解。

我一时转过头去，不看它们，以便在其后用更加充沛的精力去同它们接触。

我极目望去，一直看到斜坡，只见它在树篱后面陡然升起，通向田野，斜坡上有一株孤独的虞美人，还有几株蓝芙蓉懒洋洋地落在后面，用其花朵零零星星地点缀着斜坡，就像在一幅挂毯的边缘，出现稀疏的田野图案，却十分引人注目；它们还十分稀少，像一幢幢孤舍般相距甚远，但已显示村庄近在眼前，它们向我展示广阔的田地，那里麦浪滚滚，那里天空布满白云，而看到惟一株虞美人在其油腻的黑色浮筒上方，把火焰形小旗升到缆绳末端，听凭小旗被风抽打，我的心不由怦怦直跳，犹如旅客见到洼地上第一艘由捻缝工在修理的搁浅小船，在看到大海之前就大声说道：“大海！”

然后，我又把目光转向英国山楂花，就像在看绘画杰作时你会P139认为，为了更好地进行观赏，你要稍事休息再回头去观看，我虽然用手把山楂花框住，以便只看到它们，却白费力气，它们在我心中唤起的感情，仍然模糊不清，它徒劳地想要摆脱我的束缚，去跟山楂花融为一体。

它们不帮我弄清这感情，我也不要求别的花来满足我这个要求。

我们看到我们特别喜爱的画家有一幅作品跟我们熟悉的他的其它作品不同，或是我们被带到一幅我们以前只见到过铅笔画草图的油画前，或是一首乐曲我们以前只听到过钢琴演奏，后来又听到了管弦乐

## &lt;&lt;追忆似水年华 第一卷&gt;&gt;

队演奏，在这种情况下，我们都会感到愉悦，而在这时，我外公叫唤我，指着唐松维尔的树篱跟我说话，也给予我这种愉悦：“你喜欢山楂花，看看这花色浅红的山楂树，多美！”确实，是一朵花，但浅红色，比白色的更美。

它也身穿节日盛装——是在真正的节日，即宗教节日，因为宗教节日不会像世俗节日那样，因一时的心血来潮而被定在一个并非专门用于节庆、也无任何庆祝必要的日子——，只是更加富丽，因为枝条上的花层层叠叠，处处都有花饰，如同一个个绒球花环，装饰着一根洛可可式的铲头牧棒，这些花是“有色的”，因此，从贡布雷的美学观来看是优质的，这可以从广场上的“商店”或卡米的食物杂货店的价格差别中看出，在店里，淡红色饼干价格更贵。我自己也偏爱淡红色奶油干酪，就是在家人许可下，我把草莓弄烂后浇在干酪上面。

而这些花正好选择了食品的一种颜色，或者说是把盛大节日穿的服装修饰得更美，由于食品的颜色是这些花压倒群芳的理由，因此在孩子们看来显然是美的颜色，正因为如此，它们总是比其它颜色更有生气、更加自然，虽然孩子们知道，这些颜色丝毫也不会使食品变得更加美味，也不会被女裁缝选中。

当然，这点我立刻感觉到了，就像在白色山楂花前时那样，但更为赞叹，我感到这些花表达的欢庆意愿并非矫揉造作，并非是人产物，而是由大自然自发表达，其朴实无华如同村里一位女商人，在搭建临时祭坛时，把那些玫瑰花P140结小灌木的色彩弄得过于浅淡，使人想起蓬巴杜夫人时代的外省风味。

树冠的枝条，犹如花盆用花边纸裹着的盆栽玫瑰，在盛大节日时放置在祭台之上，用花边纸裹着的锭子状花束十分明媚，那上千个小花蕾，色彩比较浅淡，它们微微开启，让人看到里面血红，如同石制粉红色酒杯的底部，比盛开的花朵更能展现出山楂树不可抑制的特殊本质，不管在哪里发芽、开花，山楂树只能开出粉红色花朵。

山楂树种在树篱之中，但又跟树篱不同，犹如一位姑娘，身穿节日连衣裙，待在一群穿着便服、将留在家里的女人中间，她做好一切准备，要去参加马利亚月的仪式，这山楂树仿佛已是仪式的一个部分，身穿粉红色新装，脸带微笑，光彩夺目，这就是信奉天主教的可爱山楂树。

<<追忆似水年华 第一卷>>

编辑推荐

这是《追忆似水年华》的新译本。  
由于在翻译时，得到了普鲁斯特研究者的大力帮助，因此，此版译本把握住了原著的风格，在艺术作品的选择方面更加原汁原味，读起来也更加流畅。  
另外，本书正文前面还用了伊利埃-贡布雷地区的一些照片作插图。  
同名英文版图书火热销售中：Remembrance of Things Past: Vol.I

<<追忆似水年华 第一卷>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>